



Správní rada

OPRAVNÝ ROZPOČET 1/2014

CT/CA-026/2014cs

OBSAH

I. ÚVOD

- A. Obecný úvod
- B. Ceny na rok 2014
- C. Příjmy
- D. Výdaje

II. VÝKAZ PŘÍJMŮ A VÝDAJŮ – PŘEHLED

III. VÝKAZ PŘÍJMŮ ZA ROK 2014

IV. VÝKAZ VÝDAJŮ ZA ROK 2014

PŘÍLOHA 1 – PLÁN PRACOVNÍCH MÍST

I. ÚVOD

A. OBECNÝ ÚVOD

Překladatelské středisko sestavilo tento opravný rozpočet 1/2014 v souladu s článkem 34 svého finančního nařízení ze dne 2. ledna 2014 z těchto důvodů:

- V souladu se stanovisky Komise, Parlamentu a Účetního dvora přijalo překladatelské středisko opatření ke snížení kumulovaného rozpočtového přebytku. Překladatelské středisko v rámci mimořádného opatření sníží během tohoto roku ceny některých poskytovaných služeb.
- Překladatelské středisko investuje prostředky do vytvoření nových, vysoce kvalitních překladových pamětí, které umožní další zlepšení a usnadnění postupu zpracování překladů a zajištění velkých objemů překladů při omezeném počtu zaměstnanců. Rozhodnutí Rady ve věci úpravy platů za roky 2011 a 2012 vedlo v roce 2012 k navýšení o 0,8 %. Překladatelskému středisku se podařilo tuto úpravu platů provedenou se zpětnou platností pokrýt z rozpočtových prostředků v hlavě 1 běžného rozpočtu, a rezerva na úpravu platů byla tedy zrušena.
- Do tohoto rozpočtu byl nově zahrnut rozpočtový přebytek z předchozího roku.

Veškeré částky v tomto dokumentu jsou uvedeny v eurech.

B. CENY NA ROK 2014

Původní rozpočet na rok 2014 schválený v říjnu 2013 pracoval s nižšími cenami za překlad dokumentů, ochranných známek a seznamů termínů a rovněž za redakční úpravy textu. Historicky poprvé od založení překladatelského střediska dojde ke snížení cen za určité poskytované služby v průběhu rozpočtového roku. S účinností od 1. července budou sníženy ceny za překlad dokumentů o 4,3 % a za modifikace (úpravy) o 4,4 %. Snížené ceny za překlad ochranných známek se na druhou stranu uplatní na veškeré překlady zadané v průběhu roku 2014. Důvodem je skutečnost, že konečná cena za tyto překlady se stanovuje na základě konečného objemu ochranných známek přeložených v daném roce. V závislosti na konečném objemu se snížení ceny bude pohybovat nejspíše v rozmezí 3,5 až 4,1 %.

Na základě odhadů objemu požadovaných prací předložených zákazníky, jež byly zahrnuty v původním rozpočtu, se očekává, že toto mimořádné opatření povede ke snížení příjmů přibližně o 1,10 milionu EUR.

Tato tabulka uvádí ceny na rok 2014; nové ceny jsou zvýrazněny kurzívou:

Poskytovaná služba	Běžná (EUR)	Plánovaná / s dlouhodobým termínem (EUR)	Expresní (EUR)	Vysoce expresní (EUR)
Překlad (cena za stranu <i>od 1. července 2014</i>)	88,00	79,20	110,00	158,40
Překlad (cena za stranu <i>do 30. června 2014</i>)	92,00	82,80	115,00	165,60
Modifikace (cena za stranu <i>od 1. července 2014</i>)	172,00	154,80	215,00	
Modifikace (cena za stranu <i>do 30. června 2014</i>)	180,00	162,00	225,00	
Revize (cena za stranu)	60,00	54,00	75,00	
Redakce (cena za stranu)	45,00	40,50	56,25	
Ochranné známky (cena za stranu)	38,66 EUR za 396 066 stran (dvoustranná dohoda)			
Průmyslové vzory Společenství (cena za vzor)	EUR 4,00			
Seznamy termínů (cena za termín)	EUR 4,00			
Revize seznamů termínů (cena za termín)	EUR 2,50			
Jazykové poradenství, terminologie	900 EUR na osobu/den			
Následná kontrola kvality překladu ochranných známek	900 EUR na osobu/den (50 % celkových nákladů, dvoustranná dohoda)			

Příplatky

Typ dokumentu	Příplatek za stranu (EUR)
Složité formátování	15,00
Důvěrný text	20,00
Jazyk jiný než jazyk EU	10,00

C. PŘÍJMY

V souladu s článkem 20 finančního nařízení překladatelského střediska byla částka odpovídající rozpočtovému přebytku z předchozího roku, konkrétně 7,13 milionu EUR, zanesena do bodu 5000 jako příjem za rok 2014 („Přebytek převedený z předchozího rozpočtového roku“). V tomto bodě byl

zohledněn navíc dopad snížených cen v podobě snížení příjmu o 1,10 milionu EUR, takže celková částka činí 6,03 milionu EUR. K tomuto kroku existují dva důvody. Zaprvé, překladatelské středisko nemůže s dostatečnou přesností odhadnout, jak jeho zákazníci zareagují na změnu cen, a nemůže tedy v příslušných rozpočtových bodech zaznamenat dopad této změny u každého konkrétního zákazníka. Zadruhé, není možné zohlednit tento dopad v rámci jediného rozpočtového bodu, neboť by došlo ke vzniku záporného příjmu, což finanční nařízení zakazuje.

Rozhodnutí Parlamentu a Rady ve věci úprav platů za roky 2011 a 2012, jež byly předmětem sporu, vedlo ke zrušení rezervy, kterou překladatelské středisko k pokrytí jakýchkoli případných úprav vytvořilo. Příslušná platba provedená se zpětnou platností v květnu 2014 byla pokryta z prostředků v hlavě 1 běžného rozpočtu. Zrušení rezervy ve výši 1,48 milionu EUR, jež byla vytvořena před rokem 2014 na pokrytí dopadu rozhodnutí o úpravě platů na platy za období 2011–2013, se projevilo vytvořením nového bodu 5017, „Převod z rezervy na navýšení platů, které je předmětem sporu“. Toto zrušení zvyšuje rozpočtové příjmy za rok 2014.

V neposlední řadě původně plánovaný převod příjmů ve výši 4,11 milionu EUR z „Rezervy na zajištění stability cen“ do bodu 5015 („Převod z rezervy na zajištění stability cen“) byl zrušen, neboť již není nutné použít tuto rezervu k vyrovnaní rozpočtu. Celková změna v příjmech předkladatelského střediska se tedy projeví jako zvýšení o 3,41 milionu EUR.

D. VÝDAJE

Překladatelské středisko zpracovává stabilní a do jisté míry i rostoucí objem prací v oblasti překladu dokumentů. S ohledem na omezený počet zaměstnanců se překladatelské středisko snaží dále lépe zorganizovat a zefektivnit postup zpracování překladů. Jedním z opatření k dosažení tohoto cíle je projekt zaměřený na optimalizaci využívání technologie překladových pamětí, který překladatelské středisko zrealizuje v roce 2014 v rámci přechodu na nový nástroj pro překládání pomocí počítače (SDL Studio). Tento projekt si klade za cíl vytvoření spolehlivých a vysoce kvalitních databází překladových pamětí pro více jazykových kombinací. Systematické začlenění těchto databází do pracovního toku umožní zlepšení celkové kvality a efektivity překladů a snížení nákladů.

Projekt bude realizován převážně externím dodavatelem. Očekávané výdaje z rozpočtu na rok 2014 činí 720 000 EUR, z čehož 600 000 EUR je zahrnuto do nového bodu 2255 („Dokumentační, překladové a vícejazyčné nástroje“). Zbývající částka ve výši 120 000 EUR je určena na externí technickou podporu, jejímž úkolem je posílit projektový tým pověřený zavedením nástroje SDL Studio v překladatelském středisku. Od této investice se očekává urychlení postupu projektu a zajištění hladkého začlenění tohoto nástroje do pracovního toku překladatelského střediska. Příslušné výdaje jsou zahrnuty v bodě 2120 určeném na poradenské služby v oblasti informačních technologií.

Původní rozpočet na rok 2014 zahrnoval navýšení rezervy na úpravy platů za roky 2011 a 2012, které byly předmětem sporu, ve výši 770 000 EUR. Očekávalo se, že tato částka pokryje dopad jakýchkoli případných úprav platů za rok 2014. Vzhledem k tomu, že k pokrytí příslušných zpětně vyplacených plateb, které vplynuly z příslušného konečného rozhodnutí, postačovaly prostředky v hlavě 1 běžného rozpočtu překladatelského střediska, tato rezerva byla zrušena. Výše částky uvedené v bodě 10005 („Rezerva na navýšení platů, které je předmětem sporu“) byla tedy v opravném rozpočtu změněna na nulu.

V průběhu roku byly uskutečněny tři převody rozpočtových prostředků, jež jsou zaznamenány v tomto opravném rozpočtu. Částka v celkové výši 36 000 EUR byla převedena z bodu 2000 („Nájemné“) do bodu 2040 („Zařízení prostor“), přičemž jejím hlavním účelem je zlepšení nedostatečné ochrany před sluncem v kancelářích, které jsou slunci vystaveny během celého pracovního dne, a 2 000 EUR bylo převedeno z bodu 1100 („Základní platy“) do bodu 1190 („Úpravy platů“).

V návaznosti na výše uvedené změny v příjmech a výdajích byla do bodu 10003 („Rezerva na zajištění stability cen“) zahrnuta částka 3,46 milionu EUR. Celková částka v této rezervě činí 12,17 milionu EUR.

II. VÝKAZ PŘÍJMŮ A VÝDAJŮ – PŘEHLED

Položka	Nová částka na rok 2014	Opravný rozpočet 1/2014	Rozpočet na rok 2014
PŘÍJMY			
PLATBY OD AGENTUR A INSTITUCÍ	39 757 500	0	39 757 500
DOTACE OD KOMISE	0	0	0
INTERINSTITUCIONÁLNÍ SPOLUPRÁCE	3 138 400	0	3 138 400
OSTATNÍ PŘÍJMY	363 250	0	363 250
PŘEBYTEK Z PŘEDCHOZÍHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PŘEVODY Z REZERV Z PŘEDCHOZÍCH LET	8 450 950	3 407 300	5 043 650
ÚHRADY	0	0	0
CELKEM	51 710 100	3 407 300	48 302 800
VÝDAJE			
ZAMĚSTNANCI	25 243 200	0	25 243 200
BUDOVY, ZAŘÍZENÍ A RŮZNÉ PROVOZNÍ VÝDAJE	6 657 600	720 000	5 937 600
PROVOZNÍ VÝDAJE	16 345 000	0	16 345 000
REZERVY	3 464 300	2 687 300	777 000
CELKEM	51 710 100	3 407 300	48 302 800

III. VÝKAZ PŘÍJMŮ ZA ROK 2014

Hlava Kapitola Článek Bod	Položka	Nová částka na rok 2014	Opravný rozpočet 1/2014	Rozpočet na rok 2014	Poznámky
1	PLATBY OD AGENTUR, ÚŘADŮ, ORGÁNŮ A INSTITUCÍ				
	Hlava 1 – Celkem	39 757 500		39 757 500	
2	DOTACE OD KOMISE				
	Hlava 2 – Celkem	p.m.		p.m.	
3	INTERINSTITUCIONÁLNÍ SPOLUPRÁCE				
	Hlava 3 – Celkem	3 138 400		3 138 400	
4	OSTATNÍ PŘÍJMY				
	Hlava 4 – Celkem	363 250		363 250	
5	PŘEBYTEK Z PŘEDCHOZÍHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PŘEVODY Z REZERV Z PŘEDCHOZÍCH LET				
5 0	PŘEBYTEK Z PŘEDCHOZÍHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PŘEVODY Z REZERV Z PŘEDCHOZÍCH LET				
5 0 0	<i>Přebytek převedený z předchozího rozpočtového roku</i>				
5 0 0 0	Přebytek převedený z předchozího rozpočtového roku	6 033 450	6 033 450	p.m.	Přebytek z předchozího rozpočtového roku převedený v souladu s čl. 16 odst. 1 finančního nařízení překladatelského střediska ze dne 22. prosince 2003. Tato částka zahrnuje přebytek z roku 2013 a odhadovaný dopad snížení cen ve výši 1,10 milionu EUR.
	<i>Článek 5 0 0 – Celkem</i>	6 033 450	6 033 450	p.m.	

Hlava Kapitola Článek Bod	Položka	Nová částka na rok 2014	Opravný rozpočet 1/2014	Rozpočet na rok 2014	Poznámky
5 0 1	Převody z rezerv z předchozích let				
5 0 1 0	Převod z „Rezervy na mimořádné investice“	937 000	0	937 000	Převod z „Rezervy na mimořádné investice“ v roce 2014 odpovídá výdajům v kapitole 32 „Výdaje související s projektem e-CDT“.
5 0 1 5	Převod z „Rezervy na zajištění stability cen“	p.m.	-4 106 650	4 106 650	Již není nutné převést prostředky z „Rezervy na zajištění stability cen“.
5 0 1 6	Převod z „Rezervy na výdaje související se změnou sídla“	p.m.	0	p.m.	„Rezerva na výdaje související se změnou sídla“, vytvořená v rámci druhého opravného rozpočtu na rok 2012 k pokrytí výdajů souvisejících s přestěhováním střediska v roce 2013, byla v plné výši zužitkována v průběhu roku 2013.
5 0 1 7	Převod z „Rezervy na navýšení platů, které je předmětem sporu“	1 480 500	1 480 500		Tento nový rozpočtový bod byl vytvořen proto, aby do něj mohly být připsány prostředky převedené z „Rezervy na navýšení platů, které je předmětem sporu“ v roce 2014. Tato částka odpovídá výši rezervy účetně vyčleněné na pokrytí dopadu úprav platů, které byly předmětem sporu, na platy v letech 2011–2013. Tato rezerva nemusela být využita ke zpětné výplatě úprav platů, a byla tedy v plné výši zrušena. Příslušná částka byla připsána do příjmů prekladatelského střediska za rok 2014.
	<i>Článek 5 0 1 – Celkem</i>	2 417 500	-2 626 150	5 043 650	
	KAPITOLA 5 0 – CELKEM	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
	Hlava 5 – Celkem	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
6	ÚHRADY				
	Hlava 6 – Celkem	p.m.	0	p.m.	
	CELKOVÝ SOUČET	51 710 100	3 407 300	48 302 800	

IV. VÝKAZ VÝDAJŮ ZA ROK 2014

Hlava Kapitola Článek Bod	Položka	Nová částka na rok 2014	Opravný rozpočet 1/2014	Rozpočet na rok 2014	Poznámky
1	ZAMĚSTNANCI				
11	ZAMĚSTNANCI V ČINNÉ SLUŽBĚ				
110	Zaměstnanci v činné službě				
1 1 0 0	Základní platy	14 611 900	-2 000	14 613 900	Služební řád úředníků Evropské unie a pracovní řád ostatních zaměstnanců Evropské unie, zejména články 62 a 66 tohoto předpisu. Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí základních platů úředníků a dočasných zaměstnanců. Došlo k převodu prostředků do bodu 1190 „Úpravy platů“.
	<i>Článek 110 – Celkem</i>	18 335 000	-2 000	18 337 000	
119	Úpravy platů a dodatky k odměnám				
1 1 9 0	Úpravy platů	2 500	2 000	500	Služební řád úředníků Evropské unie, zejména články 64 a 65 tohoto předpisu. Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí nákladů vzniklých použitím koeficientů pro úpravu platů úředníků a dočasných zaměstnanců, jakož i nákladů spojených s přesčasy. Došlo k převodu prostředků z bodu 1100 „Základní platy“ za účelem pokrytí zvýšených výdajů v návaznosti na úpravu platů za rok 2012.
	<i>Článek 119 – Celkem</i>	2 500	2 000	500	
	KAPITOLA 11 – CELKEM	24 762 300	0	24 762 300	
	Hlava 1 – Celkem	25 243 200	0	25 243 200	
2	BUDOVY, ZAŘÍZENÍ A RŮZNÉ PROVOZNÍ VÝDAJE				
20	INVESTICE DO NEMOVITOSTÍ, PRONÁJEM BUDOV A SOUVOLEJÍCÍ NÁKLADY				

Hlava Kapitola Článek Bod	Položka	Nová částka na rok 2014	Opravný rozpočet 1/2014	Rozpočet na rok 2014	Poznámky
200	Investice do nemovitostí, pronájem budov a související náklady				
2 0 0 0	Pronájem budov a související náklady	1 824 000	-36 000	1 860 000	Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí nájemného za budovy nebo jejich části a za parkoviště používané překladatelským střediskem. Došlo ke dvěma převodům prostředků do bodu 2040 „Zařízení prostor“.
	Článek 200 – Celkem	1 824 000	-36 000	1 860 000	
204	Zařízení prostor				
2 0 4 0	Zařízení prostor	76 000	36 000	40 000	Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí nákladů na vybavení interiérů a na opravy budovy. Došlo k převodům z bodu 2000 „Nájemné“.
	Článek 204 – Celkem	76 000	36 000	40 000	
	KAPITOLA 20 – CELKEM	2 549 100	0	2 549 100	
21	ZPRACOVÁNÍ DAT				
212					
2 1 2 0	Externí služby týkající se využívání, zavádění, vývoje a údržby softwaru a systémů	1 280 000	120 000	1 160 000	Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí výdajů na externí provozní personál (operátory, správce systémů, systémové inženýry atd.). Navýšení prostředků o 120 000 EUR za účelem začlenění nového nástroje pro překládání pomocí počítače do pracovního toku překladatelského střediska.
	Článek 212 – Celkem	1 280 000	120 000	1 160 000	
	KAPITOLA 21 – CELKEM	2 720 000	120 000	2 600 000	
22	MOVITÝ MAJETEK A SOUVISEJÍCÍ NÁKLADY				
225	Výdaje na dokumentaci a knihovnu				

Hlava Kapitola Článek Bod	Položka	Nová částka na rok 2014	Opravný rozpočet 1/2014	Rozpočet na rok 2014	Poznámky
2 2 5 5	Dokumentační, překladové a vícejazyčné nástroje	600 000	600 000		Prostředky v tomto novém rozpočtovém bodu jsou určeny k pokrytí výdajů na dokumentační, překladové a vícejazyčné nástroje, například na získávání, sjednocení a rozšíření obsahu jazykových a terminologických databází, překladových pamětí a slovníků pro automatický překlad. Čáska na rok 2014 je určena na vytvoření spolehlivých a vysoce kvalitních překladových pamětí.
	Článek 225 – Celkem	622 000	600 000	22 000	
	KAPITOLA 22 – CELKEM	710 500	600 000	110 500	
	Hlava 2 – Celkem	6 657 600	720 000	5 937 600	
3	PROVOZNÍ VÝDAJE				
	Hlava 3 – Celkem	16 345 000	0	16 345 000	
10	REZERVY				
100	PŘEDBĚŽNÉ POLOŽKY				
1000	Předběžné položky				
1 0 0 0 3	Rezerva na zajištění stability cen	3 464 300	3 464 300	p.m.	Tato rezerva byla vytvořena v roce 2011 za účelem udržení stability cen. Celková částka v této rezervě činí 12 169 441 EUR.
1 0 0 0 4	Rezerva pro stálý fond předběžného financování	p.m.	0	p.m.	Rezerva vytvořená na zabezpečení stálého fondu pro předběžné financování podle článku 67a finančního nařízení překladačského střediska. Čl. 58 odst. 2 prováděcích pravidel finančního nařízení uvádí, že minimální objem tohoto fondu odpovídá 4/12 prostředků pro daný rozpočtový rok. Celková částka v této rezervě činí 16 529 466 EUR.
1 0 0 0 5	Rezerva na navýšení platů, které je předmětem sporu	p.m.	-777 000	777 000	V návaznosti na rozhodnutí Rady a Parlamentu ve věci úprav platů za roky 2011 a 2012, jež byly předmětem sporu, není nutné vytvořit rezervu na dopad těchto úprav na platy v roce 2014. V tomto rozpočtu byla rezerva v plné výši zrušena, viz rovněž příjem v bodu 5017.

Hlava Kapitola Článek Bod	Položka	Nová částka na rok 2014	Opravný rozpočet 1/2014	Rozpočet na rok 2014	Poznámky
1 0 0 6	Rezerva na mimořádné investice	p.m.	0	p.m.	Na pokrytí mimořádných investic nebyly v roce 2014 vyčleněny žádné prostředky. Celková částka v této rezervě činí 2 993 258 EUR.
1 0 0 7	Rezerva na výdaje spojené s přesídlením	p.m.	0	p.m.	Tato rezerva byla vytvořena v roce 2012 k pokrytí výdajů souvisejících z přestěhování střediska v roce 2013 a byla v plné výši zužitkována v průběhu roku 2013.
	<i>Článek 1000 – Celkem</i>	3 464 300	2 687 300	777 000	
	KAPITOLA 100 – CELKEM	3 464 300	2 687 300	777 000	
	Hlava 10 – Celkem	3 464 300	2 687 300	777 000	
	CELKOVÝ SOUČET	51 710 100	3 407 300	48 302 800	